



EL PEL para el español

daniel.cassany@upf.edu
 Web: http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/
 Red: <http://www.upf.edu/df/recerca/grups/graell/LC/index.htm>

1

Índice

1. MCER, Portafolio y PEL
2. Portafolio
3. PEL ¿Qué es?
4. PEL ¿Para qué?
5. PEL ¿Cómo es?
6. ¿Qué materiales?
7. PEL ¿Quién lo usa?
8. Enfoque metodológico
9. PEL españoles
10. PEL esp. secundaria
11. Propuestas

Bibliografía

2

1. MCER, Portafolio y PEL

MCER ≠ PEL ≠ portafolio / Carpeta o Dossier

Portfolio Europeo de las Lenguas: portafolio, contrato de aprendizaje, autonomía del aprendiz, etc.

Instrumento de evaluación global, formativa. EEUU, desde 1980.

Proyecto específico Consejo de Europa

Documento: Ordenación curricular europea

3

2. Portafolio 2

- Es un metatexto con 7 rasgos (Blake1996):
 1. *Colección* de trabajos.
 2. *Selección* de trabajos.
 3. Incluye *reflexión*.
 4. Muestra *desarrollo*, aprendizaje.
 5. Documenta la *diversidad*.
 6. Es *comunicativo*: conecta los logros del aprendiz con las necesidades del contexto.
 7. Es *evaluador*.

4

3. PEL ¿Qué es?

- **Propuesta** Consejo de Europa a los estados.
- **Aplicación** del MCER.
- **Cuaderno del aprendiz**, para anotar datos de las lenguas usadas/aprendidas y reflexionar.
- Para todos los europeos (+ 3 años).
- **Diversidad**: edades, enfoques, apariencia.
- **Tema de moda**: investigación, congresos, editoriales, evaluación, etc.

5

4. PEL ¿Para qué? 1

- Funciones **pedagógicas** e **informativas**.
- Pedagógicas:
 - Aprender y enseñar de manera más reflexiva.
 - Aclarar los objetivos de aprendizaje.
 - Identificar las competencias.
 - Fomentar la autoevaluación.
 - Incrementar la responsabilidad del aprendiz.
 - Fomentar la motivación/sensibilización hacia las lenguas francas más habladas.
 - Fomentar la tolerancia hacia la diversidad.

Mejorar la calidad del aprendizaje

6

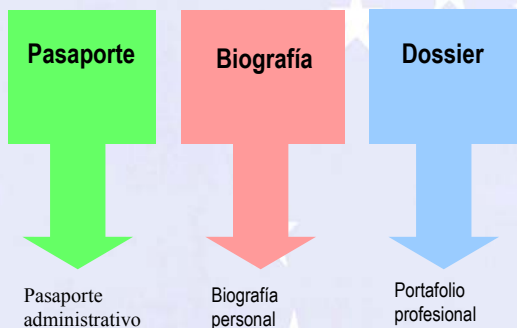
4. PEL ¿Para qué? 2

• Informativas:

- Incrementar la transparencia y coherencia en la enseñanza.
- Disponer de un lenguaje común.
- Disponer de competencias lingüísticas fácilmente identificables y reconocibles.
- Crear referentes acreditativos internacionales: movilidad laboral, escolar, intercomprensión.

Construir una Europa unida, plurilingüe y pluricultural

5. PEL ¿Cómo es?



Pasaporte



Perfil lingüístico
Acreditaciones
Anotación de las experiencias lingüísticas y culturales

Perfil lingüístico

Niveles del MCER

Idioma / Language	Niveles del MCER					
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
escuchar	[Shaded area]					
leer	[Shaded area]					
comprender	[Shaded area]					
hablar	[Shaded area]					
escribir	[Shaded area]					

5 Destrezas

Competencias por cada lengua

Example

Biografía



PEL eslovaco adolescentes

Descripción de conocimientos lingüísticos y de habilidades.
Reflexión sobre el aprendizaje.
Formulación de planes de aprendizaje

Dossier



PEL holandés

Muestra selectiva de trabajos.
Escritos, lecturas, audio, video.

6. PEL ¿Qué materiales?

Guía del aprendiz autónomo

PEL del aprendiz

funcional
atractivo
barato
flexible

Manual de uso, propuestas de itinerario, materiales, tests, juegos, etc.

Para docentes, tutores, pares y madres, autoridades, etc.

Guía del PEL para docentes

Archivo, Divulgación

Memorias y experiencias variadas

Actualización

7. PEL ¿Quién lo usa?

1. Un aprendiz por su cuenta.
2. Un aprendiz en clase de una lengua extranjera para reflexionar con sus compañeros y con el docente.
3. Un aprendiz con varios docentes en la escuela, en varias clases y lenguas.

8. Enfoque metodológico 1

- Legitimación y sistematización de propuestas previas más o menos difundidas.
- Enfoques comunicativos, basados en tareas de aprendizaje, centrados en el uso lingüístico.
- Visión socioconstructivista y cognitiva del aprendizaje lingüístico:
 - Las necesidades comunicativas del aprendiz.
 - La interacción como herramienta de aprendizaje.
 - La importancia del contexto.

8. Enfoque metodológico 2

- La comunicación como un proceso cognitivo.
- Basado en la pedagogía del contrato.
- Metodología activa: se aprende haciendo cosas.
- Ideas y representaciones más realistas y precisas sobre el aprendizaje lingüístico:
 - Aprender a lo largo de la vida.
 - Aprender géneros, situaciones, usos, etc. parciales.
 - *Competencia comunicativa única* (plurilingüe).
- Concepción plurilingüe y pluricultural.
- Formación y autonomía del aprendiz.

9. PEL españoles 1

- Proyecto global para la vida: de infantil (3 años) a adultos.
- Énfasis en el componente **formativo**:
 - Incrementar la calidad y la actualización de la enseñanza de las lenguas.
 - Incrementar la formación del aprendiz.
 - Actualizar y desarrollar la formación del docente.
 - Fomentar prácticas didácticas más negociadas y democráticas en el aula.

9. PEL españoles 2

- Adaptar el PEL a la situación lingüística y cultural española:
 - **Incorporar todas las lenguas propias españolas.**
 - **Contribuir a desarrollar la tolerancia y el respeto hacia la diversidad interna española.**
 - **Fomentar la integración de las nuevas migraciones.**
- Compatibilidad con otros proyectos de formación lingüística: *Proyecto Curricular de Centro, Proyecto Lingüístico de Centro, Integración de lenguas, etc.*

9. PEL españoles 3

- PEL de infantil • De 3 a 8 años
- PEL de primaria • De 6 a 12 años
- PEL de secundaria • De 12 a 18 años
- PEL de adultos • A partir de 16 años

9. PEL infantil: 3-8 años

- Conectar las dos etapas que marcan el inicio de la escolarización.
- Jugar con las lenguas.
- Posibilitar la iniciación temprana en diferentes lenguas y culturas.
- Potenciar el desarrollo de estrategias de comunicación.



Potenciar la conexión entre el colegio y la familia

- Todas las personas con las que aprendo otras lenguas.
- Ellas me cuentan. Me cantan...

Dossier: Mis primeras pasas
Estas son las personas importantes de mi vida. Me cuentan cuentos, juegan y cantan. Algunas hablan otras lenguas. Me ayudan a aprender.

	Su nombre es mi...		Su nombre es mi...
	Su nombre es mi...		Su nombre es mi...

No hay espacio suficiente para representar a todas las personas importantes: amigos, amigos, familiares y vecinos.
¡Tengo una idea! Les dibujaré en un papel y los guardaré en mi carpeta de teatro.

El pasaporte: acercarse a la autoevaluación a través del juego



- Cada espacio está asociado a un ámbito conocido:
- Su casa
 - Su colegio
 - Su entorno más próximo
 - El parque

8. PEL primaria

- De 8 a 12 años
- Caja con varios materiales
- Sigue las pautas del PEL de infantil.



Mi pasaporte de lenguas/My language passport

MIS PROGRESOS SEGÚN EL CONSEJO DE EUROPA
MY LANGUAGE PROGRESS
ACCORDING TO THE COUNCIL OF EUROPE

DESPUÉS DE COMPLETAR MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA "LO QUE SE Y PUEDO HACER EN MIS LENGUAS", LEE EL CUADRO DE AUTOEVALUACIÓN DEL CONSEJO DE EUROPA QUE ENCONTRARÁS AL FINAL DE ESTE PASAPORTE DE LENGUAS.

UTILIZO LOS MISMOS COLORES QUE ESCOGI EN MI BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA PARA INDICAR EL NIVEL EN EL QUE ME SITUO, DIBUJO ESTRELLAS EN LAS TABLAS DE LOS LÁPICES EN LA PAGINA SIGUIENTE. EJEMPLO:

Lengua/Language	Escuchar/Listening	A1	A2	B1	B2	C1	C2
Leer/Reading	Leer/Reading						
Escribir/Writing	Escribir/Writing						

SI NECESITO MÁS LÁPICES, VOY AL FINAL DE ESTE PASAPORTE

Adaptación del perfil lingüístico a primaria

9. PEL adultos

Descripción de exámenes

Datos sobre el tipo de prueba por destrezas

Tipo de interacción

Materiales de ayuda

25

9. Experiencias

Descripción de la actividad

Descripción de la metodología

26

9. Aprender a aprender

Aprender a aprender

Lee con detenimiento cada uno de los puntos de las siguientes secciones y determina lo que ya hace solito y lo que le gustaría hacer.

Utilice los espacios en blanco para reflejar otros puntos que no están incluidos.

Para evitar que las emociones interfieran negativamente en mi aprendizaje:

- Intento mantener un nivel de ansiedad bajo cuando utilizo la nueva lengua.
- No me bloqueo si no entiendo una palabra o expresión, sino que sigo escuchando.
- No me desanimado si no recuerdo la palabra escrita que quiero utilizar, sino que intento decirlo de otra manera.
- Comparto con otros estudiantes mi estado de ánimo en lo que al aprendizaje se refiere.
- Tengo un diario donde anoto como me siento al estudiar.
- Cuando me han salido bien las cosas me felicito a mí mismo y me concedo algún premio.

Para reflexionar sobre el aprendizaje y el aprendizaje:

- Determino lo que he aprendido y lo que me queda en competencia.
- Me muevo con confianza en el aprendizaje en cuanto al tiempo de que dispongo.
- Reviso con frecuencia el progreso comprobando lo que sé y lo que no sé.
- Busco ocasiones para utilizar la lengua que estoy aprendiendo (aunque sea radio, uso Internet, etc.).
- Me doy tiempo de descanso en el estudio porque al estudiar entiendo mejor lo que he aprendido.
- Me doy cuenta de los errores que cometo e intento no repetirlos.
- Determino si aprendo mejor lo que veo, lo que oigo o lo que hago y hago.
- Me doy un sistema de estudio favorable: lugar, tiempo y condiciones adecuadas.
- Escribo un diario donde anoto lo que voy aprendiendo.

27

10. PEL español de secundaria 3

- Guía del docente de 73p, con 17 actividades.
- Ejemplos de aprendizajes reales.
- Énfasis en los itinerarios de uso del PEL
- Énfasis en la diversidad de usos del material.
- Diseño cercano al de adultos.
- Énfasis en la variación intralingüística.
- Experimentación relevante en volumen.
- Énfasis en el uso en clase.

28

10. PEL Secundaria

Énfasis en la:

- Biografía
- Formación

Pasaporte

Perfil

Experiencias

Certificados

Biografía

Mis lenguas → ¿cuáles? → ¿qué puedo?

¿otras? → ¿cuáles? ← Otras lenguas

Mi manera de aprender

¿cómo? → ¿en clase? → ¿fuera? → ¿qué? → ¿cómo?

Mis planes → ¿cómo?

Dossier

Mejores trabajos

Agenda

Carpeta

29

Mis lenguas

¿En qué lenguas me comunico con los demás?

¿Qué lengua?	¿Dónde lo usas?	¿Qué lengua?	¿Dónde lo usas?
En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.	En casa, en la escuela, con los amigos, etc.

30

¿Cómo hablan mis lenguas otras personas?

Las personas hablamos cada lengua con dialectos y acentos diferentes. Busca ejemplos.

¿Qué persona?	¿Qué lengua?	¿Qué te llama la atención?

Mi manera de aprender

¿Cómo aprendo?
Cada uno aprende lenguas de formas diferentes. Fíjate cómo lo hacen estas personas y explica cómo lo haces tú.

Escuchar:
Intento captar globalmente de qué va. Busco palabras que me ayuden a definir la situación: el tono de la voz, las palabras importantes, etc. No me importa no entenderlo todo.

Leer:
Me fijo en las imágenes, la presentación... todo lo que me ayude a entender. Luego busco todo lo que entiendo, porque lo conozco o se parece a otras lenguas. Después intento añadir más palabras a través del contexto. También busco en el diccionario al final.

Conversar:
Aprendo frases hechas de memoria e intento pronunciarlas bien. Si no sé decir algo, hago gestos para hacerme entender o utilizo otras palabras parecidas... o hago una conversación con alguien que habla en español o con alguien que habla en español. Lo importante es salir del apuro. No importa cometer algunos errores.

Hablar:
Yo preparo mi discurso con mucho tiempo. Primero, hago un esquema de las ideas más importantes que voy a decir. Intento imaginarme que estoy delante de los que me escucharán... A veces, si es muy importante, ensayo mi charla hablando solo o leyendo las notas en voz alta.

Green face

Escribir:
Primero pienso en lo que quiero decir en el texto. Luego hago una lista de ideas, palabras, todo muy caótico. Después escribo un primer borrador, busco en el libro de texto o en el diccionario lo que no sé. Me gusta leer varias veces la redacción para corregirla y mejorarla. Tengo más tiempo para pensar y corregir que al hablar. A veces comento mis dudas con compañeros de clase.

¿Qué hago para aprender fuera de clase?

Andrés.

Actividades:	Lo hago	Me gusta
Me escribo de forma regular con hablantes de otras lenguas.		
Oigo música y leo los libros de canciones.		
Leo novelas adaptadas.		
Veo películas y programas de televisión en versión original.		
Hago deberes de la asignatura de lengua.		
Participo en intercambios o estancias en el país donde se habla la lengua.		
Voy a campamentos lingüísticos de verano.		
Me encuentro con otros hablantes a través de Internet (email, video, chat).		

Test sobre plurilingüismo (Doc 4a)

Nombre:
IES:
Curso: Fecha:

Responde tan sinceramente como puedas a las afirmaciones siguientes, utilizando este baremo de cinco opciones (ten en cuenta que no hay respuestas buenas o malas):

1. Estoy muy de acuerdo
2. Estoy de acuerdo
3. No lo tengo claro
4. Estoy poco de acuerdo
5. Estoy claramente en desacuerdo

Reflexiones sobre la lengua	1	2	3	4	5
1. Me gusta escuchar a las personas que hablan con acento extranjero.					
2. Si fuera posible, quisiera estudiar otra lengua nueva en el Instituto.					
3. Es una pena que haya tantos sistemas de escritura (arab, chino, ruso, griego, el alfabeto fonético).					
4. Si fuera un viajero a Marruecos, me gustaría poder saludar, dar las gracias o algunas palabras como así en la lengua del país.					
5. No sé si la pena aprender una lengua que solo hablan pocas personas.					
6. El aprendizaje quiero promulgar como los británicos, con el acento correcto de toda la vida, y no como los americanos.					
7. Me molesta oír hablar las lenguas con acentos extranjeros fuertes y raras, que entorpecen el idioma.					
8. Las lenguas solamente se aprenden bien si se aprenden cuando se es pequeño.					
9. Es bueno aprender una nueva lengua aunque sea solo para poderla entender o leer.					
10. Para aprender bien una lengua se tiene que ir al país donde se habla.					
11. Antes más de una lengua ayuda a aprender otras.					
12. Debería cuando descubrir las reglas y la estructura de una nueva lengua.					
13. Aprender una nueva lengua me permite ver el mundo de otra manera.					
14. Hablar la lengua de otra gente me permite comprender mejor su cultura (literatura, cine, tradiciones, etc.).					
15. Para aprender lenguas, o se tiene un don especial o no hay nada que hacer.					
16. Ahora no puedo, pero cuando sea mayor pienso aprender otra lengua durante mi tiempo libre.					
17. Aunque no lo entienda, me gusta leer y pronunciar los ruidos y las palabras en otras lenguas.					
18. Me gusta oír cómo hablan los extranjeros entre sí, aunque no los entienda.					
19. Al hablar una lengua lo más importante es respetar las reglas (gramática, pronunciación, ortografía).					

11. Propuestas: plurilingüismo

- PEL con todas las lenguas del aprendiz.
- Énfasis en la competencia (pluri)lingüística única.
- Ventajas y dificultades de acomodar el PEL plurilingüe a una educación disciplinar.
- Prácticas y ejercicios posibles: *El abanico lingüístico*, *Mis otras lenguas*.

Mis lenguas

¿ En qué lenguas me comunico con los demás?

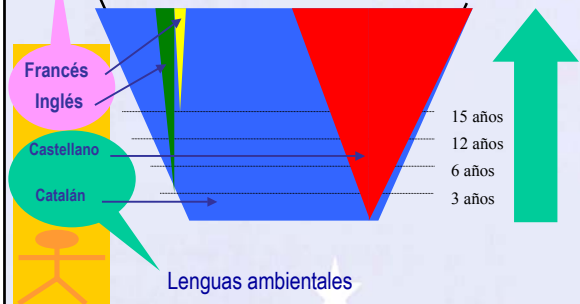
¿ Qué lengua?	¿ Dónde la uso?	¿ Qué hago?	¿ Dónde la aprendí?
Castellano.	En casa, en la escuela, con los amigos, en todos los sitios.	Hablo, leo, escucho, escribo, pregunto, respondo, escucho música...	En casa y en la escuela.
Euskera..	En el colegio y en casa y en la calle un poco.	Hablo, leo, escribo y escucho.	La aprendí en el colegio.
Inglés.	En el colegio. En casa.	Hablo, leo, escribo y escucho.	En el colegio. En casa.

Imelda Aranzabe; María José Goikoetxea, Julia Hernández (en prensa)

11. Abanico lingüístico

Lenguas extranjeras

El abanico lingüístico de Marta



El abanico lingüístico de Clara

IES Maragall
Barcelona

Redacción
biozoografía
en castellano e
inglés



El Abanico lingüístico

Enric
IES La Garriga



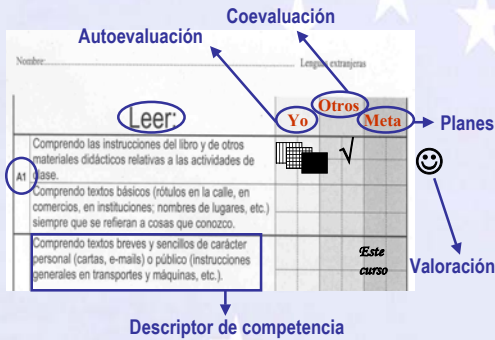
11. Propuestas: Formación del aprendiz

- Aprender a aprender requiere formar al aprendiz en:
 - su estilo de aprendizaje.
 - autoevaluación: necesidades y aprendizaje.
 - Adoptar concepciones más científicas de lo que es el lenguaje, cómo funciona y cómo se aprende.
- Dos aspectos esenciales son: descriptores lingüísticos y estrategias de aprendizaje.

11. Descriptores lingüísticos

- Es una parte de la formación del aprendiz.
- La dificultad de los descriptores:
 - + específicos > + complejos y + locales.
 - + simples > + generales y poco útiles.
 - Evitar la terminología técnica.
 - La negociación del significado de un descriptor.
- Descriptores del **Cando Project de Bergen**

11. Descriptores lingüísticos 2



Italiano

Fecha: 19-2-04

11. Estrategias de aprendizaje

- De la gramática a la semántica, la pragmática y la cognición: ¿cómo uso y aprendo el lenguaje?
- Tomar conciencia de cómo funciona el discurso en cada contexto:
 - Procesos cognitivos que realizo.
 - Análisis de cada destreza por separado.
 - Intercambio de estrategias o técnicas personales.
 - Avances hacia la autoregulación lingüística.

11. El mensaje encriptado

El mensaje encriptado

¿Cómo leo y comprendo?

The complex block shows a Polish text with several annotations. The text is: 'Jeśli jesteś: pracowity (jak pszczołka), silny (jak niedźwiedź), harujesz (jak wół) a do domu wracasz zmęczony (jak pies), idź do WETERYNARZA!!! prawdziwie podobnie jesteś OSŁEM'. Annotations include: 'Título subrayado' pointing to 'Jeśli jesteś:'; '¿Imágenes ilustradoras?' pointing to the animal icons; 'Repeticiones: ¿conjunciones?' pointing to 'a'; 'Palabras latinas' pointing to 'WETERYNARZA'; 'Diseño y contexto' pointing to the donkey illustration; and 'Palabras destacadas' pointing to 'OSŁEM'.

Bibliografía: webs

European Language Portfolio, Modern Languages Division, Council of Europe (set. 2002):

[http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=\\$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html](http://culture2.coe.int/portfolio/inc.asp?L=E&M=$t/208-1-0-1/main_pages/welcome.html).

Ministerio de educación, ciencia y deporte.

http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos/jsp/plantilla.jsp?id=pel_docs

Bergen-Cando Project:

<http://www.ecml.at/cando/files/start.htm>

[consulta: 18-1-06]

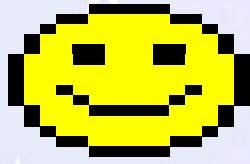
Bibliografía: escritos 1

- Cassany, Daniel. (2002) "El portafolio europeo de lenguas", *Aula de Innovación educativa*, 117, 13-17. Barcelona.
- Escobar Urmeneta, Cristina. (2000) *El portafolio oral como instrumento de evaluación formativa en el aula de lenguaje extranjera*. Departament de Didàctica de la Llengua, la Literatura i les Ciències Socials. UAB. Tesis doctoral.
- "Marco común europeo de referencia y Portfolio de las lenguas.", *Mosaico*, 9, monográfico. Incluye artículos de Elena Verdía, Gisela Conde, Gilbert De Samblanc y Daniel Cassany. <http://www.sqci.mec.es/be/mosaico.htm>

Bibliografía: escritos 2

- García Santa-Cecilia, Álvaro (2002) "Bases comunes para una Europa plurilingüe: Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación", *Anuario del Instituto Cervantes*. Reimpreso en *Tarbiya, Revista de Investigación e innovación educativa*, 33, 5-48, 2003.
- Little, David. "The European Language Portfolios in Use", Consejo de Europa, web. A partir de 2004.
- "Portafolios", monográfico de la revista catalana *Articles de didàctica de la llengua i la literatura*, marzo 2006.
- Cassany, D. ed (en prensa) *El PEL y sus aplicaciones en el aula*. Madrid: Instituto Superior de Formación del Profesorado, MEC.

Gracias



daniel.cassany@upf.edu

Web: http://www.upf.edu/pdi/dtf/daniel_cassany/

Red: <http://www.upf.edu/dtf/reerca/grups/rael/LC/index.htm>

